

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
образования – первый



Т.А. Хагуров

мая 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки/ специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) / Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	очная
Квалификация	специалист

Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Т. Балабанов, доцент, канд. филол. наук

  
\_\_\_\_\_

подпись

Г.Д. Сидоркова, профессор, д. филол. н.

  
\_\_\_\_\_

подпись

А.С. Рыжкова, ассистент

  
\_\_\_\_\_

подпись

Рабочая программа дисциплины Устный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 10 « 13 » мая 2021 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Нечай Ю.П.

  
\_\_\_\_\_

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 5 « 18 » апреля 2021 г.

Председатель УМК факультета романо-германской филологии Бодоньи М.А.

  
\_\_\_\_\_

подпись

Рецензенты:

З.Р. Хачмафова, доктор филологических наук, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

А.М. Прима, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## 1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины Устный перевод второго иностранного языка - формировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода в реализации устного перевода.

### 1.2 Задачи дисциплины

1) расширять и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, в реализации устного перевода;

2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;

3) развивать способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;

4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;

5) формирование умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.28 Устный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), Письменный перевод второго иностранного языка.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</b>	
ИОПК-1.3. Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает основы анализа закономерностей функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет навыками анализа закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет знаниями иностранных языков для осуществления профессиональной деятельности
<b>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</b>	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода
	Умеет пользоваться знаниями о видах и закономерностях перевода
	Владеет навыками пользования системой знаний о видах и закономерностях перевода

ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает приемы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет пользоваться приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет навыками пользования приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы реализовать знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет реализовать знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками реализации системы знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемые к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет реализовать знания о требованиях, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет навыками пользования знаниями о требованиях, предъявляемым к переводу в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 и 9 семестрах (*очная форма*).

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		8 семестр (72 ч)	9 семестр (72 ч)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>52.5</b>	<b>28.2</b>	<b>24.3</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>50</b>	<b>28</b>	<b>22</b>
занятия лекционного типа	-	-	-
лабораторные занятия	50	28	22
практические занятия	-	-	-
семинарские занятия	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>	<b>2.5</b>	<b>0.2</b>	<b>2.3</b>
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	2
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.5	0.2	0.3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>55.8</b>	<b>43.8</b>	<b>12</b>
Контрольная работа	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и	37	30	7

материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)				
Подготовка к текущему контролю		18.8	13.8	5
<b>Контроль:</b>		<b>35.7</b>	<b>-</b>	<b>35.7</b>
Подготовка к экзамену		35.7	-	35.7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>52.5</b>	<b>28.2</b>	<b>24.3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в \_8\_ семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Виды устного перевода	14	-	-	4	10
2.	Последовательный перевод	18	-	-	8	10
3.	Деловые переговоры	18	-	-	8	10
4.	Устный перевод в официально-деловой коммуникации	21.8	-	-	8	13.8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>28</i>	<i>43.8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС - самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в \_9\_ семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	10	-	-	6	4
2.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	12	-	-	8	4
3.	Устный перевод в сфере культуры	12	-	-	8	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>34</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>22</i>	<i>12</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	35.7	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/лабор работ	Форма текущего контроля
1.	Виды устного перевода	Перевод с листа; перевод аудиотекста; последовательный перевод (Konferenzdolmetschen); синхронный перевод	Тест № 1 Устный опрос № 1
2.	Последовательный перевод	Особенности последовательного перевода; требования к качеству последовательного перевода; приемы последовательного перевода; использование мнемотехники в качестве переводческого тренинга; методы скорописи в последовательном переводе	Тест № 2 Устный опрос № 2
3.	Устный перевод на общественно-политические темы	Лексико-грамматические трудности перевода устного текста; функционально-стилистические особенности перевода устных текстов общественно-политической тематики	Тест № 3 Устный опрос № 3 Подготовка и представление доклада с презентацией
4.	Деловые переговоры и роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации в разных форматах двусторонних отношений	Особенности устного перевода на переговорах; тематика переговоров	Тест № 4 Устный опрос № 4 Подготовка и защита реферата
5.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	Особенности устного перевода в сфере обслуживания и в турбизнесе	Тест № 5 Устный опрос № 5
6.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	Особенности устного перевода на симпозиумах и конференциях	Тест № 6 Устный опрос № 6
7.	Устный перевод в Сфере культуры	Особенности устного перевода в Сфере культуры	Тест № 47 Устный опрос № 7

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка»,
---	-----------------------------------	--

		утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
2	Подготовка и представление презентации с докладом	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
	Подготовка к текущему контролю	Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации по решению переводческих задач, утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке

Брайля.

– Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3 Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (разбора конкретных ситуаций, анализа переводческих задач, подготовка и представление презентации) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса, выполнении устных

переводов, подготовки и представлению презентации и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (8 семестр) и выполнения устного перевода согласно заданиям экзаменационных билетов (9 семестр). Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу

учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка».

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в конце каждой указанной в п.2.3.2. темы, когда проводится контрольная работа, являющаяся проверкой того, как студенты усвоили и закрепили слова и основные переводческие трансформации, изученные в рамках данной темы. Для этого студентам предлагаются контрольные работы, тексты для их устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык, а также предлагается текст для перевода с плёнки.

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения(в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа 1-3	Вопросы на зачете 1-3
2	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Умеет применять знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Тест 1-3	Вопросы на зачете 4-6
3	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Реферат 1-3	Вопросы на зачете 7-9
4	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Устный опрос 1-12	Вопросы на зачете 10-12
5	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Умеет применять стратегии перевода для осуществления устного перевода	Подготовка и представление доклада с презентацией 1-3	Вопросы на зачете 13-15
6	ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа 1-3	Вопросы на зачете 16-18

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Контрольная работа № 2 к теме 4 «Деловые переговоры и роль переводчика в осуществлении межкультурной коммуникации в разных форматах двусторонних отношений»**

1. Реплики телефонного разговора перепутались. Восстановите правильный порядок.

Sehr geehrte Damen und Herren,

1. mit dem Versicherungsschein  
Nr.345823 habe ich

a auf mein Konto bei der Postbank  
Nr.8096927, BZL. 370 100 50

2. Während meines Urlaubs in Mallorca  
litt ich unter Durchfall und Übelkeit

b verschrieb mir entsprechende  
Medikamente

3. Der behandelte Arzt stellte eine  
Anlage.Gastroenteritis fest und

c sende ich Ihnen hier in

4. Die Arztrechnung, das Rezept und  
die Quittung der Apotheke

d bei Ihrer Gesellschaft eine  
Auslandskrankenversicherung

5. Den Versicherungsschein füge ich

e musste daher einen Arzt aufsuchen.

6. Bitte erstatten Sie mir vertragsgemäß die Krankheitskosten. f ebenfalls diesem Schreiben bei.

Mit freundlichen  
Grüßen

2. Какое слово лишнее?

1. zustimmen akzeptieren stornieren
2. zusagen lösen sich verpflichten
3. in Kraft treten gültig werden eingehen
4. Aufgabe Entwurf Konzept
5. unterzeichnen unterstreichen unterschreiben
6. Vertrag Abkommen Anweisung
7. Vertrag schließen Vertrag unterzeichnen Vertrag bonifizieren

3. Найдите соответствующие эквиваленты на русском языке.

a) Der Mensch stört das Gleichgewicht der Natur. b) Die Umwelt muss für künftige Generationen erhalten werden. c) Die Umweltverschmutzung ist ein großes Problem. d) Die Eingriffe des Menschen bedrohen die natürlichen Kreisläufe. e) Man spricht vom „sogenannten Treibhauseffekt“. f) Die Ozonschicht wird zerstört. g) Der Säuregehalt in Regen-, Schnee- und Nebelniederschlägen erhöht sich.

h) mehrere Tier- und Pflanzenarten, die in das Rotbuch eingetragen sind, sterben aus. i) Die Tropenwälder werden vernichtet. j) Die Bevölkerungszahl nimmt rasch zu. k) Es werden Maßnahmen zum Umweltschutz ergriffen. l) Es werden rohstoffsparende Technologien erarbeitet.

---

1) Разрабатываются ресурсосберегающие технологии. 2) Человек нарушает равновесие в природе.

3) Принимаются меры к защите окружающей среды. 4) Окружающая среда должна быть сохранена для будущих поколений. 5) Загрязнение окружающей среды — это большая проблема.

6) Число населения резко увеличивается. 7) Вмешательство человека представляет собой угрозу круговоротам в природе. 8) Тропические леса уничтожаются. 9) Многие виды животных

и растений, занесённых в Красную книгу, вымирают. 10) Речь ведут о так называемом парниковом эффекте. 11) Содержание кислот в осадках, которые выпадают в виде дождя, снега, тумана, увеличивается. 12) Озоновый слой разрушается.

### **Критерий оценки контрольной работы**

Компонентом текущего контроля по дисциплине «Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)» являются контрольные работы в виде письменного решения задач, предусматривающих соответствующую подготовку.

Максимальное количество баллов, которое студенты могут получить за правильное решение каждой задачи на контрольной работе, составляет 1 балл.

Ступени уровней освоения компетенций	Вид задания	Количество баллов
Пороговый	Контрольная работа №1	12-19
	Контрольная работа №2	20-22
Базовый	Контрольная работа №1	20-25
	Контрольная работа №2	23-27
Продвинутый	Контрольная работа №1	26-29
	Контрольная работа №2	28-34

### **Темы для дискуссии**

1. Методы скорописи в последовательном переводе.
2. Подбор лексических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении устного перевода.
3. Подбор грамматических эквивалентов немецкого и русского языков при осуществлении устного перевода.

### **Критерий оценки по участию в дискуссии**

Оценка «отлично» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «хорошо» ставится, если студент показывает системное, глубокое и полное знание предмета дискуссии. Его речь лексически и грамматически разнообразна, но допускаются ошибки в построении предложений и выборе лексического материала. Высказывания логичны, аргументированы и построены на основе известных алгоритмов. Студент проявляет активное участие в дискуссии, реагирует на вопросы, инициирует обсуждение по теме.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент показывает достаточные знания предмета дискуссии. Владение языком ограничено воспроизведением программного материала с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками. Студент не проявляет активного участия в дискуссии, с трудом реагирует на вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент отказывается от участия в дискуссии.

### **Перевод аудио текстов (последовательный перевод) № 2 к теме «Последовательный перевод»**

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.

<https://www.dw.com/de/12062021-langsam-gesprochene-nachrichten/a-57865527>

1. Устный перевод в сфере услуг.
2. Устный перевод в турбизнесе.

### **Критерии оценки докладов**

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям:

выполнен – 2 балла

частично выполнен – 1 балл

не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

#### **Примерный перечень вопросов к зачету (8 семестр)**

1. Виды устного перевода.
2. Пофразовый перевод.
3. Перевод с листа.
4. Последовательный перевод.
5. Мнемотехника как средство развития памяти переводчика.
6. Приемы скорописи для облегчения задачи переводчика в устном переводе.
7. Отличительные особенности устного перевода.
- 8.. Принцип переключения в устном переводе.
9. Подготовка переводчика к предстоящему устному переводу.
10. Интерференция в устном переводе.
11. Специфика устного перевода как осуществление межъязыкового посредничества в разных сферах двусторонней деятельности.

#### **Критерии оценивания по зачету**

«Зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает виды устного перевода и его стратегии, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами использования стратегий устного перевода;

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по использованию приемов устного перевода, имеет довольно ограниченный объем

знаний программного теоретического материала.

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации в 9 семестре (экзамен)**

Экзамен предполагает выполнение обучающимся устного перевода согласно заданиям типового экзаменационного билета. Образец билета прилагается.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии  
Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Устный перевод  
второго иностранного языка»**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Übersetzen Sie vom Blatt aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische den Hörtext Nr. 1.
3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche den Hörtext Nr. 1.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Ю.П. Нечай

**Критерии оценивания результатов обучения**

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>
<i>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</i>	<i>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,  
– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,  
– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,  
– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577798> (дата обращения: 19.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3215-5. – Текст : электронный.
2. Соколов, С. В. Учимся устному переводу: немецкий язык / С. В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266> (дата обращения: 27.06.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7. – Текст : электронный

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

**Профессиональные базы данных:**

1. [Национальная электронная библиотека](https://rusneb.ru/) (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)) <https://rusneb.ru/>
2. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### **Информационные справочные системы:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети скomпьютеров библиотеки)

### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образованиена русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Б1.О.28 «Устный перевод второго иностранного языка».**

По курсу Б1.О.28 «Устный перевод второго иностранного языка» важнейшим этапом освоения предмета является самостоятельная подготовка студентов. Она нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с профессиональными компетенциями **ОПК-1**, способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности и **ОПК-2**, способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу студент овладевает навыками поиска, анализа и обработки информации, прежде всего ориентированной на совершенствование его переводческой компетенции. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстами, записанными на электронные носители, с дополнительной учебной литературой, словарями. Большую роль играют отработка способности обучающихся фокусировать внимание на звучащий фрагмент устного текста и выполнение упражнений по развития памяти для краткосрочного сохранения информации в голове при последовательном переводе. Не менее важными при осваивании данного вида перевода является выполнение упражнений для развития навыков скорописи, позволяющим зафиксировать на бумаге важную, с трудом запоминаемую информацию (даты, цифры и т.п.).

Общие рекомендации для выполнения заданий по устному переводу:

- внимательно слушать звучащий фрагмент устного текста, одновременно обдумывая стратегию перевода и мысленно подбирая эквиваленты в переводящем языке;
- не стараться перевести все слово в слово, оставляя вне внимания маловажную информацию без ущерба для содержания исходного текста.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и результаты ее выполнения оцениваются преподавателем в ходе переводческого тренинга на практических занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями

здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

### 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно- образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. _____)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	

